

## PROGRAMME

### Lucia Quinciani (1566 – 1611)

*Udite lagrimosi spirti* d'Averno

In Marc'Antonio Negri, Affetti amorosi  
(Venezia, 1611)

### Gualtiero Dazzi (1960 - )

*Ancestrale I - Vorrei*

### Francesca Caccini (1587 – 1640)

*Regina Caeli laetare Alleluia*

Il primo livre delle musiche

### Hildegard von Bingen (1140-1212)

*Ave Generosa*

### Gualtiero Dazzi (1960 - )

*Ancestrale II - Il dolore d'esser muta*

### Isabelle Jacquet de la Guerre (1665-1729)

*Judith - VI<sup>ème</sup> Cantate à voix seule avec symphonie,*

Sur un texte d'Antoine Houdar de La Motte

### Gualtiero Dazzi (1960 - )

*Ancestrale III - L'ora è passata*

### Gracia Baptista (active autours de 1557)

Conditor Alme

### Maddalena Casulana (1544 – 1590)

*O notte, o Cielo, o mare*

*Gli ochi lucent e belli*

### Gualtiero Dazzi (1960 - )

*Ancestrale – IV Difficile é cadere*

### Maddalena Casulana (1544 – 1590)

*Ahi possanza d'amor*

*Gran miracol d'amore*

### Barbara Strozzi (1619-1677)

*I baci*

### Francesca Caccini (1587 – 1640)

*Ch'amor sio nudo*

*Chi desia di saper*

## ANCESTRALE

### Quatre madrigaux sur des poèmes de Goliarda Sapienza

#### Commande de l'Ensemble Intercolor

#### Elisabeth Kaess, librettiste et dramaturge Gualtiero Dazzi, compositeur

Bien que leurs destins soit diamétralement opposés, Maddalena Casulana, tout comme Goliarda Sapienza, sont des figures emblématiques dans l'histoire de la musique et de la Littérature.

Maddalena Casulana, première compositrice à pouvoir faire publier ses compositions, dédie à Isabelle de Médicis son premier livre de madrigaux et dit sans détour : « [Je] veux montrer au monde, autant que je le peux dans cette profession de musicienne, l'erreur que commettent les hommes en pensant qu'eux seuls possèdent les dons d'intelligence et que de tels dons ne sont jamais donnés aux femmes. » Et pourtant ses oeuvres seront oubliées pendant près de quatre siècles... Goliarda Sapienza est certes née à une époque où l'émancipation féminine se trouve en progrès, mais son oeuvre littéraire et poétique n'a pas été reconnu à sa juste valeur de son vivant et a été édité en France avant même d'être publié en Italie, bien après son décès en 1996.

D'une durée d'environ dix-sept minutes, Ancestrale est une oeuvre en quatre mouvements, construits à partir d'un montage de dix poèmes de Goliarda Sapienza, extraits de son livre éponyme, et joués de façon à ce que les poèmes puissent entrer en dialogue avec les madrigaux de Maddalena Casulana ou d'autres compositrices qui ont été choisis pour ce programme.

C'est une musique fragmentaire, souvent raréfiée et portée par une tension sous-jacente, qui se libère grâce à des envolées lumineuses venues déchirer la nuit et les rêves, au rythme du vers. C'est une musique de l'intime, de l'introspection, de l'incertitude, habitée par un lyrisme discret, jamais démonstratif.

## LIBRETTO / LIVRET

### I

Un giorno dubitai  
e in piena luce  
cominciai  
a vedere l'albero  
il pane  
il coltello e la forbice  
il legno  
il rame.

Non sapevo che il buio  
non è nero  
che il giorno  
non è bianco  
che la luce  
acceca  
e il fermarsi è correre  
ancora  
di più

Vorrei all'ombra del tuo  
sguardo  
sostare e con la  
mano disegnare  
la tua voce  
che cala verso  
me a raccontare.

Vorrei al ritmo  
del verso  
abbandonarmi ma  
il tempo stringe  
e devo correre ancora.

### II

Io ti dico parole e tu non vuoi  
ascoltare e ti chiudi nel cappotto  
Non sapevo il dolore d'esser muta  
Il dolore di piangere e gridare  
senza voce  
di battere coi pugni  
contro un muro danzante di  
sorrisi

A te che passi  
e porti la tua gioia  
fra le braccia

Un jour j'ai douté  
et en pleine lumière  
ai commencé  
à voir l'arbre  
le pain  
le couteau et les ciseaux  
le bois  
le cuivre.

Je ne savais pas que l'obscurité  
n'est pas noire  
que le jour  
n'est pas blanc  
que la lumière  
aveugle  
et que s'arrêter est courir  
encore  
davantage

Je voudrai à l'ombre de ton  
regard  
m'arrêter et de la  
main dessiner  
ta voix  
qui descend vers  
moi pour m'offrir ses récits.

Je voudrais au rythme  
du vers  
m'abandonner mais  
le temps presse  
et je dois encore courir.

Je te dis des mots et tu ne veux  
pas écouter et t'enfermes dans ton  
manteau  
Je ne connaissais pas la douleur  
d'être muette  
La douleur de pleurer et crier  
sans voix  
de frapper des poings  
contre un mur dansant de sourires

À toi qui passes  
et portes la joie

*Les poèmes de Goliarda Sapienza sont extraits du recueil Ancestrale, traduits de l'italien par Nathalie Castagné et publiés par Le Tripode en 2021.*

### III

Non ti fermi, non  
guardi  
e la parola mi  
muore fra le mani  
e non ho fiato

### III

Non potrai più uscire.  
L'ora è passata. La notte  
ha chiuso i cancelli.  
C'era il sole hai esitato.  
Ora nel buio devi restare.

Mi volsi e nella notte  
vidi la luna  
fissarmi con la testa  
arrovosciata  
Da lei seppi che i morti  
hanno sete  
nelle notti affocate quando  
il cielo è basso e suda cenere  
e scorpioni

### IV

Ho camminato sul ciglio  
dei miei sogni. Sbattuta  
dall'onda nera delle tue  
occhiaie.  
Risucchiata  
dal gorgo del tuo fiato  
Non posso tornare.

Non ricordo l'inizio del  
discorso  
ricordo che improvviso il  
temporale  
confuse le tue ciglia e i miei  
pensieri

Non ho potuto e in piedi  
sono rimasta. Difficile  
è cadere

dans tes bras  
sur ton sein contre le vent  
Tu ne t'arrêtes pas, ne  
regardes pas  
et les mots se  
meurent dans mes mains  
et je n'ai plus de souffle

Tu ne pourras plus sortir.  
L'heure est passée. La nuit  
a refermé les grilles.  
Le soleil était là et tu as hésité.  
Maintenant il te faut rester  
dans l'obscurité.

Je me suis retournée et dans  
la nuit  
j'ai vu la lune me regarder tête  
à l'envers  
D'elle j'ai appris que les morts  
ont soif  
dans les nuits en feu quand le  
ciel est bas et sue cendres et  
scorpions

J'ai marché sur le bord  
de mes rêves. Battue  
par le flot noir de tes  
cernes  
Emportée.  
par le tourbillon de ton souffle  
Je ne peux revenir.

Je ne me souviens pas de ce  
que nous disions  
je me souviens que brusque-  
ment l'orage  
a confondu tes yeux et mes  
pensées

Je n'ai pas pu et je suis restée  
debout. Ô difficulté  
de tomber.

# Ensemble Intercolor

“La qualité de jeu au sein de l'ensemble est remarquable, alliant justesse des articulations et soin de l'équilibre sonore [...]”

Michèle Tosi pour ResMusica.com, le 27 septembre 2021.

Formation singulière par le mélange de timbres de ses instruments (cymbalum, violon ou alto, clarinettes), l'Ensemble Intercolor a été créé en 2015. Il se caractérise aussi par la richesse culturelle de ses musiciennes (Biélorussie, Colombie et France). Elles élargissent leur instrumentarium par l'utilisation de la voix, de percussions et des expérimentations sonores à l'aide d'objets variés.

L'ensemble conçoit chacun des instruments comme une voix humaine, avec les caractéristiques de timbre et d'expression que cela implique. Cet attachement à la langue comme outil d'expression musicale l'a conduit à élaborer des transcriptions sur mesure de musique vocale ancienne, principalement issue de la Renaissance. La notion de croisements est au centre de la réflexion de l'ensemble et permet de donner des directions et des éclairages différents au fil des projets (croisement entre musiques anciennes et créations contemporaines, entre musiques traditionnelles et musiques dites savantes). En ce sens, l'Ensemble Intercolor collabore et joue régulièrement des créations des compositrices et compositeurs contemporain-e-s tels que Clara Olivares, Tamara Miller, Damian Gorandi, Mogens Christensen, Friso van Wijk, Jean-Patrick Besingrand, Antonio Tules.

Depuis sa constitution, l'ensemble s'est produit plusieurs fois en France : pour les mécènes de la ville de Strasbourg à la maison de l'Europe, au congrès mondial de géologie Powders and Grains ou au Corum de Montpellier. Musiciennes engagées, elles donnent plusieurs concerts au profit d'associations caritatives qui œuvrent pour l'accueil de jeunes réfugiés. En 2019 elles sont sélectionnées dans le cadre de la programmation Jeunes talents à Strasbourg, puis l'ensemble reçoit un grand succès en participant au Thy Chamber Music Festival au Danemark, en y créant Folia for Five de Mogens Christensen commandée pour l'occasion par la Fondation Nationale des arts du Danemark. Intercolor a aussi été sélectionné comme Lauréat du projet Musiques Éclatées 2019. En 2020 elles participent au Festival de l'Épau (Le Mans) ainsi qu'au Festival Musica (Strasbourg). Elles ont également reçu le second prix au Concours International de musique Léopold Bellan 2020.

En septembre 2021, elles créent leur projet intitulé Illuminées dans le cadre du Festival Musica (Strasbourg), avec une captation par France Musique (diffusion en octobre 2021 dans le cadre des Concerts de 20h). Ce programme qui place les projecteurs sur des compositrices de musiques anciennes et une compositrice émergente de la scène contemporaine, Clara Olivares, a bénéficié du dispositif de commande d'Etat pour la pièce de création Fusion des fêlures, ainsi que du soutien de la DRAC Grand Est-Ministère de la Culture.

L'ensemble est lauréat de la fondation Droom en Daad et mènera dans ce cadre un projet de création à Rotterdam (Pays-Bas) en juin 2022, en collaboration avec les compositeurs Euripides Dionysiadis, Angelo Ursini et Michalis Kailis.

L'Ensemble Intercolor est actuellement parrainé par l'Ensemble Linea, sur la période 2021-2023.

Avec le soutien de la Région Grand Est.



Cher public,  
Nous comptons sur votre soutien généreux par vos dons pour participer aux activités artistiques du Collectif Palais des Fêtes et à son engagement pour redonner vie à ce lieu emblématique de la musique et de la danse à Strasbourg. Pour nous soutenir, vous pouvez faire un don à l'issue de la représentation ou bien sur notre site internet : [www.palaisdesfetes.eu](http://www.palaisdesfetes.eu). Si vous souhaitez rejoindre le Collectif Palais des Fêtes pour contribuer à ses actions, écrivez nous à [collectifpdf@gmail.com](mailto:collectifpdf@gmail.com).

*Dimanche 18 juin 2023*

15h - Centre Chorégraphique de Strasbourg

1h

COLLECTIF  
*Palais des Fêtes*

## Inspiratrices

CONCERT DE L'ENSEMBLE INTERCOLOR

ALEKSANDRA DZENISENIA - CYMBALUM

EMMA ERRERA - VIOLON ET ALTO

SARA TABOADA - VOIX ET CLARINETTES



Avec « Inspiratrices », l'Ensemble Intercolor propose un programme qui donne à entendre des pièces de compositrices du Moyen Âge à l'époque baroque, mises en regard avec Ancestrale, quatre madrigaux en création du

compositeur Gualtiero Dazzi, sur un livret composé par Élisabeth Kaess à partir d'une dizaine de poèmes de Goliarda Sapienza (1924-1996), dont les écrits font l'objet d'une (re) découverte ces dernières années. Cette création se

fait l'écho de la musique de Maddalena Casulana (1544-1590) qui sera également interprétée pendant le concert.